

Marc 6, 30-44 : Cinq pains et deux poissons

³⁰ Les apôtres se réunissent auprès de Jésus et ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné. ³¹ Il leur dit : « Vous autres, venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu. » Car il y avait beaucoup de monde qui venait et repartait, et eux n'avaient pas même le temps de manger.

³² Ils partirent en barque vers un lieu désert, à l'écart.

³³ Les gens les virent s'éloigner et beaucoup les reconnurent. Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent à cet endroit et arrivèrent avant eux.

³⁴ En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. ³⁵ Puis, comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui dire : « L'endroit est désert et il est déjà tard. ³⁶ Renvoie-les : qu'ils aillent dans les hameaux et les villages des environs s'acheter de quoi manger. »

³⁷ Mais il leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. »

Ils lui disent : « Nous faut-il aller acheter pour deux cents pièces d'argent de pains et leur donner à manger ? »

³⁸ Il leur dit : « Combien avez-vous de pains ? Allez voir ! »

Ayant vérifié, ils disent : « Cinq, et deux poissons. »

³⁹ Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte. ⁴⁰ Ils s'étendirent par rangées de cent et de cinquante. ⁴¹ Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant son regard vers le ciel, il prononça la bénédiction, rompit les pains et il les donnait aux disciples pour qu'ils les offrent aux gens. Il partagea aussi les deux poissons entre tous. ⁴² Ils mangèrent tous et furent rassasiés. ⁴³ Et l'on emporta les morceaux, qui remplissaient douze paniers, et aussi ce qui restait des poissons. ⁴⁴ Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

un texte ancien

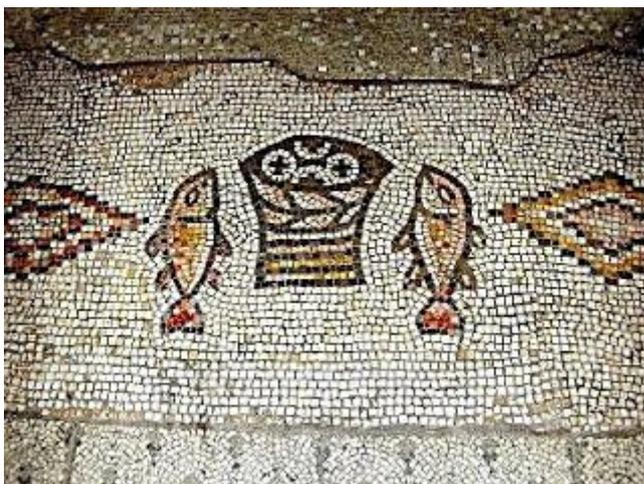
Au premier siècle, les juifs de Palestine ne parlent plus l'hébreu, la langue de la Bible, mais l'araméen. Aussi est-il nécessaire dans les synagogues de traduire les textes de la Thora dans cette dernière langue. Après chaque verset lu en hébreu, quelqu'un traduit en araméen et en profite pour glisser quelques mots d'explication et d'interprétation. Cette traduction d'abord orale est petit à petit mise par écrit, donnant naissance à ce qu'on va appeler le targoum (mot signifiant « traduction » en araméen). Le targoum nous permet d'entrevoir la manière dont, à l'époque de Jésus et dans les siècles suivants, on interprétait à la synagogue le texte biblique. Voici donc la traduction française du targoum d'Exode 16,10-16 :

¹⁰ Il advint donc, alors qu'Aaron parlait à toute la communauté d'Israël, qu'ils regardèrent en direction du désert et voici que la Gloire la Présence de YHWH apparut dans la nuée de gloire. ¹¹ Alors YHWH parla à Moïse : ¹² Les murmures des gens d'Israël ont été entendus devant moi. Parle-leur et dis : <Au crépuscule, vous mangerez du pain et vous saurez que je suis YHWH, votre dieu.>

¹³ Le soir, des faisans montèrent et recouvrirent le camp et, le matin, il y eut une chute de rosée, congelée, préparée comme des tables tout autour du camp. ¹⁴ Les nuées montèrent et firent descendre la manne par dessus la chute de rosée; elle était comme une couche mince sur la surface du désert, mince comme le givre qui est sur la terre. ¹⁵ Les gens d'Israël virent cela. Ils furent étonnés et il se disaient les uns aux autres : "Qu'est-ce que cela? ". En effet, ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : " c'est le pain qui a été mis en réserve pour vous dès l'origine dans les Cieux d'en haut et que YHWH vous donne maintenant à manger. ¹⁶ Voici ce qu'a prescrit YHWH : ramassez-en chacun selon ce qu'il peut manger ..."

Roger Le Déaut, *Targum du Pentateuque*, Tome II, Sources Chrétiennes, Le Cerf, Paris 1979

Une mosaïque



Le nom du site de Tabgha, près de Capernaïm en Galilée, viendrait du grec heptagon qui serait dû aux sept (« hepta » en grec) sources que l'on y trouve. C'est là, dit-on, qu'aurait eu lieu cette première multiplication des pains. En témoigne cette mosaïque qui se trouvait dans une église commémorative byzantine du Vème siècle érigée sur place et sans doute détruite au moment d'une invasion perse en 614. Cette mosaïque qui se trouvait dans cette église est aujourd'hui visible dans une nouvelle chapelle desservie par des bénédictins.

un texte théologique

"Ayant pris les pains" : ce n'est pas pour lui que Jésus prend du pain, ce n'est pas pour le consommer lui-même, mais c'est pour le donner aux disciples, pour qu'eux-mêmes le donnent à la foule. Jésus prend pour donner [...] Lors de la Cène, il en va de même : Jésus prend le pain pour le donner encore; il le donne encore aux disciples. il ne garde rien pour lui. Marc nous dit cela avec une grande simplicité, comme pour nous montrer la grande simplicité avec laquelle Jésus a fait ces gestes : prendre, bénir, rompre, donner...ce sont en effet des gestes d'une grande simplicité !

"Il le donna": pendant la multiplication des pains, Jésus fait ce geste en silence. À la Cène, il fait ce même geste en l'accompagnant d'un mot très simple : "Prenez". Tous demeure dans la simplicité des mots, mais quelle profondeur dans cette simplicité; lorsque nous entendons ce qui suit "Prenez, ceci est mon corps" ! En donnant le pain, Jésus donne sa vie; il se donne lui-même. le mystère de sa vie est là, dans ce bout de pain qui m'est donné. Les mots sont simples et insondables à la fois.

Daniel Bourguet, *L'humble divinité de Jésus dans l'évangile de Marc*, Olivétan, Lyon 2020

Questions

- *Le récit de la multiplication des pains nous est transmis juste après celui tragique de l'arrestation et de l'exécution de Jean-Baptiste. Pensez-vous que ces deux récits sont en liens l'un avec l'autre ?*

- *Parce l'histoire se passe au désert, on a parfois rapproché l'épisode de la multiplication des pains avec celui de la manne dans le livre de l'exode. La version que donne le targoum de cet épisode est un peu différent de celui que nous lisons habituellement. Si le texte de l'évangile fait écho à celui de la Thora, qu'est-ce que cela signifie pour notre compréhension du ministère du Christ ?*

- *Lors de la multiplication des pains, à quel moment précis se déroule le miracle ? Que pensez-vous de l'interprétation qu'en donne le pasteur Daniel Bourguet (texte ci-dessous) ?*

Prière

Seigneur Jésus, [...]

Avant de rompre le pain dans ce lieu désert,
tu as tourné en silence ton regard vers le Père
en communion d'amour avec lui, lui aussi en silence,
et l'Esprit Saint vous a unis dans la profondeur de ce silence.

Après avoir rendu grâce, tu as rompu ce pain en silence,
en communion d'amour avec la foule
qui allait se nourrir de ce pain,
et l'Esprit saint vous a unis dans la profondeur de ce silence.

Et dans ton cœur déjà se profilait la croix qui t'attendait en silence.

Seigneur Jésus, en chaque Sainte Cène je fais silence
et je te contemple en train de rompre le pain,
en communion d'amour avec ton Père,
avec tes disciples, avec la foule
et avec nous qui recevons le pain rompu.
Que l'Esprit poursuive son œuvre en nos cœurs
pour nous unis à toi, au plus profond de cette communion d'amour.

Et que vienne enfin le jour où tu viendras rompre à nouveau ce pain
avec nous et pour nous dans le Royaume de ton Père,
que vienne ce jour béni
où nous pourrons te contempler en recevant de toi ce pain,
je t'en prie, toi qui vis et règne avec le Père et l'Esprit saint,
maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen

Daniel Bourguet